

УДК 81:39

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-1-111-115

СПЕЦИФИКА НАЦИОНАЛЬНОГО МЕНТАЛИТЕТА И НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА РУССКИХ И ФРАНЦУЗОВ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ЭТНИЧЕСКИХ ЛИНГВОКУЛЬТУР

Скуратов И. В., Корж В. И.

Московский государственный областной университет

141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация

Аннотация.

Цель статьи состоит в выявлении специфики национальных менталитетов русских и французов на основе восприятия ими этнических лингвокультур.

Процедура и методы исследования. Авторами произведены сопоставительный и лингвостилистический анализ сходных и отличительных черт понятий «национальный менталитет» и «национальный характер» на материале оригинальных произведений (прозаических и стихотворных) отечественных и зарубежных авторов.

Результаты проведённого исследования. Раскрыты особенности французской языковой культуры в сравнении с русской. Доказано правильное применение знаний обучающихся в ситуации межкультурной коммуникации.

Теоретическая и практическая значимость заключается в обобщении данных исследования понимания национального менталитета и национального характера в рамках различных этнических культур и формулировке по их использованию в процессе преподавания основ межкультурной коммуникации для повышения социально-прагматического и когнитивного уровня обучающихся в высших учебных заведениях.

Ключевые слова: лингвокультурология, лексема, национальный менталитет, национальный характер, эстетические и моральные коннотации

RUSSIAN AND FRENCH NATIONAL MENTALITY AND CHARACTER IN THE CONTEXT OF ETHNIC LINGUACULTURES

I. Skuratov, V. Korzh

Moscow Region State University

24 ulitsa Very Voloshinoi, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation

Abstract.

The purpose is to detect the peculiar character of Russian and French peoples' national mentalities on the basis of their perception of ethnic linguocultures.

Methodology and Approach. The authors performed a comparative and linguistic-stylistic analysis of similar and distinctive features of the concepts "national mentality" and "national character". Original works (prose and verse) by Russian and foreign authors were used in the course of the analysis.

Results. The features of the French language culture in comparison with Russian have been singled out. The correct application of students' knowledge in a situation of intercultural communication is proved.

Theoretical and Practical implications. The data received and summarized in the research helps to understand the national mentality and national character within the framework of various ethnic

cultures. The results can be implemented in teaching the intercultural communication basics for increasing students' socio-pragmatic and cognitive levels in higher educational institutions.

Keywords: linguoculturology, lexeme, national mentality, national character, aesthetic and moral connotations

При языковом сопоставлении разных этносов [6] последние характеризуются, как известно, высокой степенью эволюции в лингвистическом и в культурологическом аспектах.

Динамика языковых и культурных ареалов, мир высокой культуры и мир повседневности, окружающей человека, – все эти вопросы постоянно встают перед всеми, кто соприкасается с разнообразным пространством французского языка, культуры Франции [4].

В этой связи сопоставление русского и французского языков с учётом социокультурного компонента способствует более глубокому раскрытию различий между тем, что стоит за словами рассматриваемых языков, т. е. между культурными представлениями о реальных предметах и явлениях действительности.

Настоящая работа ставит целью выявление специфики национального менталитета и национального характера русских и французов и установление различий в восприятии ими соответствующих лингвокультур.

Данные термины трактуются в специальной литературе весьма неоднозначно, и часто их приравнивают друг к другу, считая «менталитет» и «национальный характер» тождественными понятиями. С нашей точки зрения, это не совсем так, поскольку существуют определённые различия между ними [3]. Их выявление составляет одну из задач исследования.

Довольно распространённым является мнение о национальном характере, согласно которому это не совокупность специфических, своеобразных, присутствующих только данному народу черт, но своеобразный набор универсальных общечеловеческих черт.

Наиболее популярным источником представлений о национальных характе-

рах являются так называемые международные анекдоты, построенные на шаблонном сюжете: представители разных национальностей, попав в одну и ту же ситуацию, реагируют на неё по-разному, в соответствии с теми чертами их национального характера, которые им приписывают на родине анекдота.

Например, как ведут себя люди разных национальностей, если они обнаружат муху в кружке пива. **Немец** (практичный) выбрасывает муху и пьёт пиво. **Француз** (сентиментальный) вытаскивает муху, дуёт на неё, расправляет ей крылышки – и не пьёт пиво. **Русский** (неприхотливый и любящий выпить) выпивает пиво, не заметив мухи. **Американец** (уверенный в своих правах) зовёт официанта, устраивает скандал и требует другую кружку. **Китаец** (китайская кухня включает самые неожиданные блюда) вынимает муху, пьёт пиво и закусывает мухой. **Еврей** (меркантильный) пьёт пиво, а муху продаёт китайцу [7].

Что касается национального характера, то он включает специфический колорит чувств и эмоций, уклад жизни конкретного этноса, особенности восприятия мира, мотивы поступков и морально-этические нормы.

Считается, что национальный характер представляет совокупность особых психологических черт, свойственных социальной этнической группе в конкретных экономических, культурных и природных условиях её развития.

О национальных особенностях характера сложилось стереотипное мнение: так, немцы – весёлые и добрые, педантичные и организованные; англичане – скромные и чопорные, американцы – открытые и патриотичные, французы – эгоцентричны, экономны и любвеобильны.

Вопреки довольно распространённому мнению о том, что национальный характер существует только в бытовом сознании людей, мы считаем, что национальный характер оказывается своего рода ключом к объяснению жизни народа и его истории.

Создавая стереотипный образ каждой нации, наши мысли приобретают не только устойчивую форму, но и общеизвестное содержание, отражающее привычную манеру мыслить.

Например, во французском языке *pour être belle il faut souffrir*, а в русском *красота требует жертв*. Во всех языках существует концепт «красота», отражающий определённую картину мира. Так, афоризм Ф. М. Достоевского «Красота спасёт мир» (мужской взгляд), переключается с высказыванием актрисы Фаины Раневской «Красота – это страшная сила» (женское сознание).

Во французской лингвокультуре: «Пред женской красотой мы все бессильны стали, она сильнее богов, людей, огня и стали» (Пьер Ронсар)¹, «Красота – это вечность, делящаяся мгновение» (Альбер Камю)².

Заметим, что сущность красоты едина в русском и французском национальных характерах. Так, например, В. Г. Белинский отмечает: «Красота возвышает нравственные достоинства, но без них красота в наше время существует только для глаз, а не для сердца»³.

Ему созвучны высказывания Коко Шанель «Заботу о красоте надо начинать с сердца и души...» (женское восприятие)⁴

и Антуана де Сент-Экзюпери «Самого главного глазами не увидишь, зорко одно лишь сердце» (мужской взгляд на мир)⁵. Как видно, в обоих языках красота воспринимается не столько как внешний фактор, сколько как внутренний мир и состояние души и сердца человека.

В ряде случаев языковая форма доминирует над содержанием. Например, если разбивается посуда, русские говорят «посуда бьётся: жди удач», или «к счастью, на счастье», а французы «faites chauffer la colle!»⁶ (говорится в шутку, когда бьётся посуда) – «подогрейте клей!»

Случается, что подобные ситуации не совпадают. Например, в ситуации, когда узнают, что в семье родились или растут мальчик и девочка, говорят «le choix (или souhait) de roi» / королевский выбор, красные дети – мальчик и девочка, сын и дочь.

«A la réflexion, elle devenait contente de cette naissance prochaine. Si c'était un garçon, le vieux nom serait encore mieux maintenu et si c'était une fille, ce serait le choix de roi, comme on dit, une autre allure, un autre caractère» (P. Gamarra, Rosalie Brousse). В русском переводе: «Постепенно она стала думать о втором ребёнке с удовлетворением. Если родится мальчик, это будет способствовать укреплению их старинного рода. Если же это будет девочка, то в семье, как говорится, будет “королевский выбор”, к тому же, появится ребёнок совсем иного склада, с другим характером»⁷.

Как справедливо отмечает В. С. Виноградов, «... в сознании носителя языка должно закрепиться значение фразеологического сочетания подобно тому, как

(дата обращения: 02.09.2019).

¹ Пьер де Ронсар: цитаты, афоризмы и высказывания // Citaty.info. URL: <https://citaty.info/man/perde-ronsar> (дата обращения: 02.09.2019).

² Альбер Камю // Цитаты известных личностей: [сайт]. URL: <https://ru.citaty.net/tsitaty/1960318-alber-kamiu-krasota-eto-vechnost-dliashchaiaiamgnovenie> (дата обращения: 02.09.2019).

³ Белинский В. Г. О красоте // Citater.ru: кто автор. URL: <https://citater.ru/author/1219/34> (дата обращения: 02.09.2019).

⁴ Сироткин Д. Цитаты Коко Шанель // Буридо: [сайт]. URL: <http://burido.ru/725-tsitaty-koko-shanel>

⁵ Сент-Экзюпери А. де. Маленький принц. М.: Эксмо, 2010. 104 с.

⁶ С-1834. Faites chauffer la colle ! // Французско-русский фразеологический словарь / В. Г. Гак и др. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1963. С. 246.

⁷ R-588 choix de roi // Французско-русский фразеологический словарь / В. Г. Гак [и др.] М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1963. С. 933.

закрепляются значения слов, ибо внутренняя форма часто способна лишь на относительную, а не точную подсказку значения фразеологизма» [1, с. 185].

Как видим, глубинное исследование внутренней формы фразеологизмов русского и французского языков обязательно предполагает рассмотрение их культурно-национальной специфики [5, с. 128].

В отличие от национального характера основными свойствами национально-менталитета любого социального коллектива считаются такие особенности, как устойчивость, неизменность, постоянство и консерватизм [2].

Из сказанного следует, что приведённые словосочетания и ассоциативные словесные представления возникают либо сознательно, либо подсознательно, но в том и другом случаях они всегда несут на себе отпечатки национального менталитета.

Например, лексема *берёза / bouleau*. В русском социуме место доминанты занимает *берёза*. Во французском менталитете она отсутствует. Это подтверждается данными как фольклора, так и поэтической литературы. Например, «Белая берёза» С. Есенина.

Берёза стоит на первом месте по количеству посвящённых ей русскими поэтами строк. Заметим, что большое количество песен и стихов, включающих лексему «берёза», не может быть адек-

ватно переведено на французский язык: дело в том, что французское слово *bouleau* мужского рода, а его русский эквивалент *берёза* женского рода. Так, в русском языке часто дерево представляет собой женщину или девушку, как, например, в полюбившейся песне «Берёза белая подруга...» (в исполнении Льва Лещенко).

Таким образом, можно заключить, что французская лексема, попав в русскую среду, приобретает иные коннотации, а именно те, которые ближе этническому самосознанию русского народа. Во французском менталитете, в отличие от русского, отсутствует флористическая доминанта.

В результате проведённого исследования выявлено теснейшее взаимодействие культуры и языка, проявляющееся в их функционировании, в зависимости от особенностей национальных менталитетов и с ориентацией на современные системы норм и общественные ценности. Культура нации – это не просто уникальные черты, характеризующие народ, а набор специфических общечеловеческих черт и идей. Стереотипные представления о том или ином народе не столько отражают наиболее существенные и типичные черты народа, сколько формируют их в глазах других народов, и в собственных глазах.

Статья поступила в редакцию 25.06.2019

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В. С. Перевод. Романские языки: общие и лексические вопросы. М.: ИД КДУ, 2014. 238 с.
2. Головановская М. К. Французский менталитет с точки зрения носителя русского языка: монография. –М.: Диалог: МГУ, 1997. 297 с.
3. Goh O. V. Actual phraseological borrowings from English (as exemplified by the Russian internet language) // Мультикультурный мир: проблемы взаимопонимания: материалы Международной научно-практической конференции, Сыктывкар, 16–18 апреля 2014 г. Сыктывкар: Сыктывкарский государственный университет, 2014. С. 24–29.
4. Загрязкина Т. Ю. Франция и франкофония: язык, общество, культура: монография. М.: Издательство Московского университета, 2015. 248 с.
5. Калинина А. В. Внутренняя форма идиом русского и французского языков: Опыт сопоставительного анализа: монография. М.: ИНФОМЕДИА, 2007. 159 с.
6. Перехвальская Е. В. Этнолингвистика. М.: Юрайт, 2016. 351 с.
7. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. 3-е изд. М.: Изд-во МГУ, 2008. С. 169–173.

REFERENCES

1. Vinogradov V. S. *Perevod. Romanskije jazyki: obshchie i leksicheskie voprosy* [Translation. Romance languages: General and lexical issues]. Moscow, ID KDU Publ., 2014. 238 p.
2. Golovanivskaya M. K. *Frantsuzskii mentalitet s točki zreniya nositelya russkogo yazyka* [French mentality from the point of view of the speaker of the Russian language]. Moscow, Dialog Publ., MGU Publ., 1997. 297 p.
3. Goch O. V. [Actual phraseological borrowings from English (as exemplified by the Russian internet language)]. In: *Mul'tikul'turnyi mir: problemy vzaimoponimaniya: materialy Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoj konferentsii, Syktyvkar, 16–18 aprelya 2014 g.* [Multicultural world: problems of understanding: materials of International scientific-practical conference, Syktyvkar, April 16–18th, 2014]. Syktyvkar, Syktyvkar State University Publ., 2014, pp. 24–29.
4. Zagryazkina T. Yu. *Frantsiya i frankofoniya: yazyk, obshchestvo, kul'tura* [France and Francophonie: language, society, culture]. Moscow, Moscow State University Publ., 2015. 248 p.
5. Kalinina A. V. *Vnutrennyaya forma idiom russkogo i frantsuzskogo yazykov: Opyt sopostavitel'nogo analiza* [The inner form of idioms of the Russian and French languages: essay on comparative analysis]. Moscow, INFOMEDIA Publ., 2007. 159 p.
6. Perekhval'skaya E. V. *Etnolingvistika* [Ethnolinguistics]. Moscow, Yurait Publ., 2016. 351 p.
7. Ter-Minasova S. G. *Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Language and intercultural communication] Moscow, Moscow State University Publ., 2008. pp. 169–173.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Скуратов Игорь Владимирович – доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой романской филологии Московского государственного областного университета;
e-mail: iv.skuratov@mgou.ru;

Корж Валентина Ивановна – кандидат филологических наук, доцент кафедры индоевропейских и восточных языков Московского государственного областного университета;
e-mail: vi.korz@mgou.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Igor V. Skuratov – Doctor in Philological Sciences, professor, Head of the Department of Romanic Philology, Moscow Region State University;
e-mail: iv.skuratov@mgou.ru

Valentina I. Korzh – PhD in Philological Sciences, associate professor at the Department of Indo-European and Oriental Languages, Moscow Region State University;
e-mail: vi.korz@mgou.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Скуратов И. В., Корж В. И. Специфика национального менталитета и национального характера русских и французов через призму этнических лингвокультур // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 1. С. 111–115.
DOI: 10.18384/2310-712X-2020-1-111-115

FOR CITATION

Skuratov I. V., Korzh V. I. Russian and French national mentality and character in the context of ethnic linguocultures. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2020, no. 1, pp. 111–115.
DOI: 10.18384/2310-712X-2020-1-111-115